



Selections From English Textbooks Of

American Famous
Private Middle Schools

美国经典语文

美国著名私校中学
语文精选

(汉英对照)

| 杨晨波◎编著 |



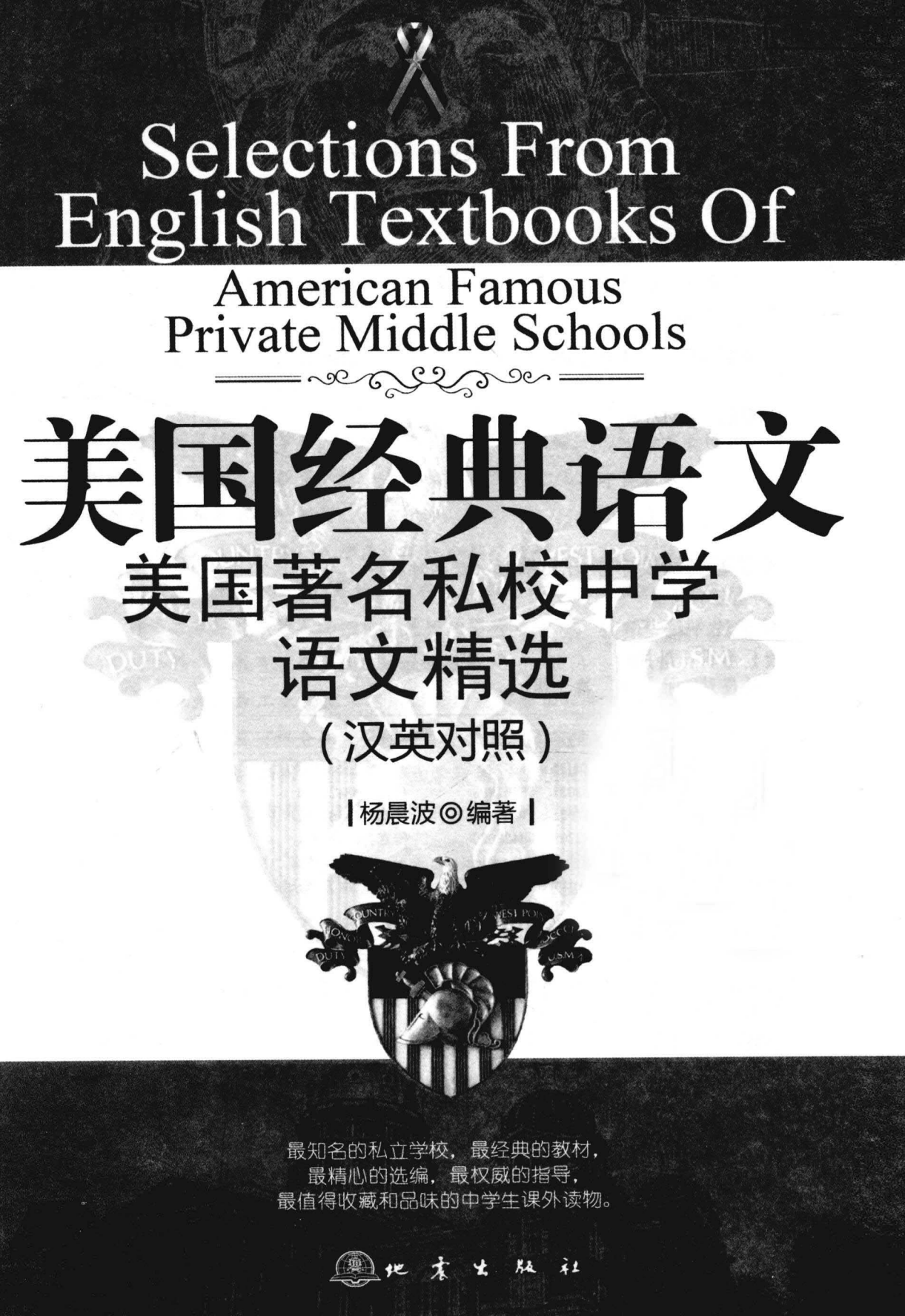
最知名的私立学校，最经典的教材，
最精心的选编，最权威的指导，
最值得收藏和品味的中学生课外读物。

学校的目标始终应当是：青年人在离开学校时，是作为一个和谐的人，
而不是作为一个专家。

——爱因斯坦



北京出版社



Selections From English Textbooks Of

American Famous
Private Middle Schools

美国经典语文

美国著名私校中学
语文精选

(汉英对照)

| 杨晨波◎编著 |



最知名的私立学校，最经典的教材，
最精心的选编，最权威的指导，
最值得收藏和品味的中学生课外读物。



地震出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国著名私校中学语文精选: 汉英对照/杨晨波编著.

—北京: 地震出版社, 2012. 9

(美国经典语文)

ISBN 978-7-5028-4131-7

I. ①美… II. ①杨… III. ①英语课—中学—美国—教材

IV. ①G634. 411

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 201427 号

地震版 XM2748

美国著名私校中学语文精选 (汉英对照)

(美国经典语文)

杨晨波 编著

责任编辑: 赵月华

责任校对: 孔景宽 凌 樱

出版发行: 地震出版社

北京民族学院南路 9 号

发行部: 68423031 68467993

门市部: 68467991

总编室: 68462709 68423029

E-mail: seis@mailbox.rol.cn.net

http: //www.dzpress.com.cn

邮编: 100081

传真: 88421706

传真: 68467991

传真: 68455221

经销: 全国各地新华书店

印刷: 九州财鑫印刷有限公司

版 (印) 次: 2012 年 10 月第一版 2012 年 10 月第一次印刷

开本: 787×1092 1/16

字数: 370 千字

印张: 20

书号: ISBN 978-7-5028-4131-7/G (4808)

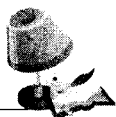
定价: 36.80 元

版权所有 翻印必究

(图书出现印装问题, 本社负责调换)



前言



前言

很少会有人怀疑美国的教育质量是世界一流的。其“常春藤”名校更是以历史悠久、治学严谨而著称，曾培养出了多位美国总统，大量的诺贝尔奖得主，政界要人，商业领袖，以及活跃在各个领域里的精英分子，成为国内学生向往仰慕的高等学府。作为向“常春藤”名校输送人才的重要阵地，美国的私立中学在美国教育体制中占据极为重要的地位，许多著名的私立学校被誉为“常春藤名校的摇篮”。

在美国人看来，每个人都应该有机会接受最好的教育，以发展个人的天赋与能力。从19世纪早期开始，这种义务教育的理想便不断得到民众的支持。许多政教界的领导人物指出，美国的繁荣与强大，事实上是得力于教育的普及和科学的教育理念、稳定的教学质量。

与其他大部分工业化国家不同，美国没有全国性中央教育系统，因此，大部分地区的学生有机会在免费的公立学校与私立学校之间进行自由的选择。

在美国的主流评判体系里，私立学校的口碑往往超过公立学校。因此，尽管收费较高，仍有超过10%的家长把自己的孩子送到私立学校或教会学校。

美国中学的课程由学区政府或学校自行安排，因此不仅各个学区不统一，同学区内的各个学校也不一定统一，然而，它们都需遵守州教育部所制订的课程要求。

美国全国教育协会推荐的中学教育培养目标是：保持身心健康；掌握学习基本技能；成为家庭有效成员；养成就业知能；胜任公民职责；善于利用闲暇时间；具有道德品质。

美国中等教育的教学科目非常庞杂，全国中学阶段学科有200多种。比较著名的私立中学一般都会开设语文（英语）、数学、外语、科学、人文、体育、卫生、音乐、美术、工艺、家政等课程。



自主是美国中学语文教育的重要特征。美国采取教育分权制,没有全国统一的课程标准、教学大纲和教材。为了更好地达到教育目的,它们将许多施展教育作用的权力下放到具体实施教育的工作者手中。

美国人早已认识到语文学科的基础地位,认为语文课程不仅是学习其他科目的基础,而且对人的一生具有重大意义。因此,为了提高自身的竞争力,美国著名的私立中学往往会秉持独特的“实用”教育思想,它们特别强调培养学生适应生活的能力和竞争能力。这种思想,在中学的语文教育和教材中表现得非常明显。

美国著名私立中学的语文教材,非常重视学科知识的融合,将科学知识融于语言和文学教育中,注意在母语教育中培养学生的科学意识和现代化意识。它们还特别注重培养学生的综合能力,包括获取信息的能力,清晰思考的能力,有效交流的能力,理解人类环境的能力,知晓人类和社会的能力,以及个人生存能力。

“他山之石,可以攻玉。”美国是世界上经济发展水平最高的国家,也是教育高度发达的国家。在语文教育上,美国私立中学取得了不少的成绩,积累了许多有益的经验。尤其是美国著名私立中学的语文教材内容,有许多地方值得我们学习和借鉴。

《美国经典语文——美国著名私校中学语文精选》一书,广泛参考全美最著名的中学语文教材,积极借鉴其先进的教育理念,以中英对照的形式,精选了60多篇文章,并在每篇后配备相关背景知识、感悟联想、问题思考、应用实践与拓展阅读建议。不管你是青少年学生、教育工作者,还是家长,或只是想通过看书消遣的普通读者,从本书中都可能获得知识,开阔视野,陶冶性情,享受快乐,引发思考,获得有益的启迪。





目录



目录

第一章 励志奋发篇

我和八个兄弟姐妹，在路易斯安那州萨默菲尔德的一间简陋铁皮屋顶房子里，一起度过了我的童年。那里甚至连一个像样的厕所都没有。但是，我并没有把这样的家庭环境看成是什么不幸……

- ◆ 决定权在你 / 3
- ◆ 美好的青春 / 5
- ◆ 青春常在的遐想 / 7
- ◆ 掌控命运的那颗星 / 9
- ◆ 麦克阿瑟的《为子祈祷文》 / 11
- ◆ 不懈的努力才能获得成功 / 14
- ◆ 我是自然界最伟大的奇迹 / 16
- ◆ 一切都会好的 / 21
- ◆ 每天都要付出努力 / 24

第二章 交往处世篇

几年前的一个炎炎夏日，在美国佛罗里达州南部，有个小男孩为贪图凉快，决定去自家房子后面一个形成已久的深水潭中游泳。因为急于想投入到清凉的水中，他飞快地从后门跑了出去……

- ◆ 微笑就是爱的开端 / 31
- ◆ 爱的伤疤 / 34
- ◆ 我写的第一首诗 / 37
- ◆ 让空虚的生活充实起来 / 41
- ◆ 如何获得真正的友谊 / 45
- ◆ 永远不要以貌取人 / 47



- ◆ 不要去注意人家的丑腿..... / 50
- ◆ 时间和爱..... / 55
- ◆ 嫉妒是一种卑劣的情感..... / 57



三章 哲理感悟篇

在一个有风的春日,我看到一群年轻人正在自得其乐地迎风放飞风筝。各种颜色、各种形状和大小的风筝,就好像美丽的鸟儿在空中飞舞。当强风把风筝吹起,牵引线就能够控制它们……

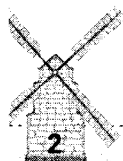
- ◆ 你会写下些什么..... / 69
- ◆ 习惯决定品性和命运..... / 71
- ◆ 断线的风筝..... / 73
- ◆ 爱是恒久忍耐..... / 76
- ◆ 保留你的思想..... / 79
- ◆ 世界的中心..... / 81
- ◆ 重新把握命运..... / 84
- ◆ 生命是一段很有限的时光..... / 87
- ◆ 与上帝同守安宁..... / 90
- ◆ 旅行的唯一方法是步行..... / 94
- ◆ 不必抱怨命运的不公..... / 97

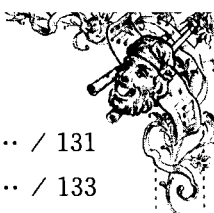


四章 人生智慧篇

惠特森先生教六年级自然科学。第一天上课时,他给我们讲了一种叫“恶意的兽”的动物,这种动物夜间活动,在冰河时期,因不适应自然环境而灭绝了。他边说,边递过一个头骨让我们传看……

- ◆ 你们真正需要的是水..... / 105
- ◆ 马克·吐温给青年的忠告..... / 107
- ◆ 奥哈拉给女儿的信..... / 112
- ◆ 托马斯·杰斐逊致外甥的信..... / 114
- ◆ 我最好的老师..... / 120
- ◆ 泼冷水的人..... / 123
- ◆ 微笑创造的奇迹..... / 128





◆ 皮匠和银行家	131
◆ 伊壁鸠鲁论快乐	133

五章 政治历史篇

100年前，一位伟大的美国人签署了解放黑奴宣言，今天我们就在他的雕像前集会。这一庄严宣言犹如灯塔的光芒，给千百万在那摧残生命的不义之火中受煎熬的黑奴带来了希望。它的问世犹如欢乐的黎明，结束了束缚黑人的漫漫长夜。

然而，100年后的今天，我们……

◆ 美国的国旗	139
◆ 星条旗永不落	141
◆ 亚伯拉罕·林肯	144
◆ 葛底斯堡演说	147
◆ 我有一个梦想	149
◆ 本杰明·富兰克林	157
◆ 美国内战	160
◆ 美国独立宣言	162
◆ 责任、荣誉、国家	169
◆ 奥巴马给女儿的一封信	179
◆ 美元的起源	183

六章 科普知识篇

污染是我们为这个人口过密、过度工业化的星球所付出的代价。当我们开始考虑垃圾问题时，我们只有四种对付垃圾的方法：倾倒、焚烧、把垃圾变成再生材料，或试图少产生一些垃圾……

◆ 细菌	189
◆ 苹果	191
◆ 种子的传播	196
◆ 污染	202
◆ 地球上的昔日生命	205
◆ 记录地震	208



✧ 外星人真的存在吗	/ 211
✧ 哥伦布和美洲大陆	/ 215
✧ 全球变暖	/ 219

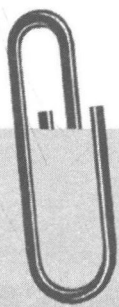


七章 小说名著篇

他正要下山时,忽然听见远远有一个人的声音喊着:“瑞普·凡·温克尔!瑞普·凡·温克尔!”他向四处一望,连个人影也没有,只见一只乌鸦孤零零地扇动翅膀,掠过山头。他想,这一定是幻觉,便要……

✧ 爱丽丝掉进了兔子洞	/ 227
✧ 瑞普·凡·温克尔	/ 236
✧ 午餐	/ 251
✧ 20 年后的约会	/ 259
✧ 虚弱的人和一只病狼	/ 265
✧ 一个十足的笨蛋	/ 271
✧ 逃脱	/ 278
✧ 好小伙布朗	/ 290
✧ 《简·爱》部分情节简介	/ 303





第一章

励志奋发篇

我和八个兄弟姐妹，在路易斯安那州萨默菲尔德的一间简陋铁皮屋顶房子里，一起度过了我的童年。那里甚至连一个像样的厕所都没有。但是，我并没有把这样的家庭环境看成是什么不幸……



决定权在你

参考译文

思考一下……你！一个空前绝后的你，不论是以往还是将来都不会有一个跟你一模一样的人。你在历史上和宇宙中都是独一无二的。哇！想想吧，你是百里挑一、千里挑一、万里挑一的。

在无穷无尽的宇宙中，你是举世无双的。

你是了不起的！你是卓越的！没错，就是你。你已经是了不起的，是卓越的；你还可以更卓越，更了不起。美丽的年轻人是大自然的奇想，而美丽的老人却是艺术的杰作。但你不会因为年龄的渐长就自然而然地变得“美丽”。

真正的美丽源于生命里的学习、成长和热爱。这就是生命的艺术。你可以只听天由命，一味地等待生活的到来，有时候或许会很痛苦。又或许你可以选择加速自己的成长，充分地利用生活及其提供的一切。你就是手握今日之笔描绘自己未来的艺术家。画出一幅杰作吧。

上帝给了鸟儿食物，但他没有将食物扔到它们的巢里。不管你想要去哪里，不管你想要做什么，决定权就握在你自己的手里。

课文原文

It's Truly Up To You

Consider... YOU. In all time before now and in all time to come, there has never been and will never be anyone just like you. You are unique in the entire history and future of the universe. Wow! Stop and think about that. You're better than one in a million, or a billion, or a gazillion...

You are the only one like you in a sea of infinity!

You're amazing! You're awesome! And by the way, TAG, you're it. As amazing and awesome as you already are, you can be even more so. Beautiful young people are the whimsey of nature, but beautiful old people are true works of art. But you don't become "beautiful" just by virtue of the aging process.

Real beauty comes from learning, growing, and loving in the ways of life.



That is the Art of Life. You can learn slowly, and sometimes painfully, by just waiting for life to happen to you. Or you can choose to accelerate your growth and intentionally devour life and all it offers. You are the artist that paints your future with the brush of today.

Paint a Masterpiece.

God gives every bird its food, but he doesn't throw it into its nest. Wherever you want to go, whatever you want to do, it's truly up to you.

相关背景与知识

自 1776 年以来, 世世代代的美国人都深信不疑, 只要经过努力不懈的奋斗便能获得更好的生活, 亦即人们必须通过自己的勤奋、勇气、创意和决心迈向繁荣, 而非依赖于特定的社会阶级和他人的援助。这一理念被称为“美国梦”。“决定权就握在你自己的手里”就是对“美国梦”的一种生动诠释。

感悟联想

上苍给了全世界每一个人均等的机会, 只要努力奋斗, 都可以实现自己的梦想。成功取决于自己的才能和努力。你在历史上和宇宙中都是独一无二的, 你在社会中的地位和成就也将是独一无二的。

问题思考

你不会因为年龄的渐长就自然而然地变得“美丽”, 那么, 怎样才能变得美丽? 你将为此付出怎样的努力?

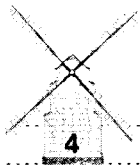
应用与实践

假如让你来写类似主题的文章, 你会怎么写?

“真正的美丽源于生命里的学习、成长和热爱”, 对于这一主题, 你能列举一些具体的事例加以阐释吗? 你觉得作者的论点是否已全面, 还可做哪些补充?

拓展阅读建议

如果有时间和精力, 建议认真阅读美国成功学之父奥里森·马登的《我的奋斗》, 拿破仑·希尔所著的《人人都能成功》。





美好的青春

参考译文

青春不是生命的一段时光，它是一种精神状态；青春不是指红润的脸颊、红扑扑的嘴唇和柔软的双膝，它是指不懈的干劲、丰富的想象力和炽热的情怀。它是生命之源勃勃生机的涌泉。

青春是一种凌驾一切的意志力量，有了这种力量，你可以有克服怯懦的勇气；不贪图安乐，有冒险犯难的魄力。这种力量的表现，有时候在 60 岁的壮年，反比 20 岁的青年更丰富、更有力。

光阴可以在颜面上留下印记，而热情之火的熄灭则在心灵上刻下皱纹。遗憾，恐惧，缺乏自信，会扭曲人的灵魂，并将青春化为灰烬。

无论 60 岁还是 20 岁，你都要保持永不衰竭的好奇心，永不熄灭的孩提般求知的渴望和追求事业成功的欢乐与热情。在你我的心底，都有一座无线电台：只要它能接收到人间万物传递来的美好、希望、欢乐、鼓舞和力量的信息，你就会保持年轻。

即使你才 20 岁，当天线倒塌时，你的精神就会被玩世不恭和悲观厌世的冰雪所覆盖，你就会衰老下去；而你的天线巍然矗立着的时候，凭着高昂的乐观主义精神，你就有希望 80 岁死去时，仍然充满活力。

课文原文

Youth

Youth is not a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees; it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life. Youth means a temperamental predominance of courage over timidity of the appetite, for adventure over the love of ease. This often exists in a man of sixty more than a boy of twenty.

Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals. Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the



soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

Whether sixty or sixteen, there is in every human being's heart the lure of wonder, the unfailing child-like appetite of what's next, and the joy of the game of living. In the center of your heart and my heart there is a wireless station; so long as it receives messages of beauty, hope, cheer, courage and power from men and from the infinite, so long are you young.

When the aerials are down, and your spirit is covered with snows of cynicism and the ice of pessimism, then you are grown old, even at twenty, but as long as your aerials are up, to catch the waves of optimism, there is hope you may die young at eighty.

相关背景与知识

这是美国作家塞缪尔·厄尔曼 20 世纪所写的一篇励志短文。据传,美国麦克阿瑟将军生前视《青春》一文为座右铭,不但时常引用,还精心装裱后摆放在自己的办公桌上。而一位外籍日本通曾断言:“任何一个对日本经济活动怀有兴趣的人,都需要了解和运用这篇短文。”因为欲寻求出类拔萃的、品格卓越的进步,不能不依靠青春的活力,以及由它派生的新鲜认识和实践精神。这么多年它的魅力依旧。因为它给予了一种启示,教我们如何美好地生活。

感悟联想

意味着我们还年轻,我们朝气蓬勃;意味着我们有力量,能通过努力去创造美好的未来;意味着我们有更多的机会,这个世界属于我们。

问题思考

这是一段什么样的文字?它的魅力何在?

你将付出怎样的努力,以不辜负美好的青春时光?

应用与实践

假如让你来写类似主题的文章,你会怎么写?

作者说:“人老不仅仅是岁月流逝所致,更主要的是懒惰、不思进取的结果。”你同意这种观点吗?是否能举出故事中或身边的实例加以说明?假如你不同意这种观点,请用简练的语言,表述出你自己的思想。





拓展阅读建议

如果有时间和精力，建议找一些青春励志散文认真阅读，有些是值得背诵的。把一些精彩的句子摘抄下来，作为自己的座右铭，也是一种很好的尝试。

青春常在的遐想



参考译文



我哥哥说：年轻人不相信自己会死。可算得一句妙语。青春有一种永生之感——它能弥补一切。人在青年时代好像一个永生之神。诚然，生命的一半已经消逝，但蕴藏着不尽财富的另一半还在，我们对它也抱着无穷的希望和幻想。未来的时代完全属于我们——无限辽阔的远景在我们面前展现。

死亡，老年，不过是空话，毫无意义。我们听了，只当耳边风，全不放在心上。这些事，别人也许经历过，或者可能要承受，但是我们自己，“在灵符护佑下度日”，对于诸如此类脆弱的念头，统统付之轻蔑的一笑。像是刚刚走上愉快的旅程，极目远眺——向远方的美景欢呼！

此时，但觉好风光应接不暇，而且，前程更有美不胜收的新鲜景致。在这生活的开端，我们听任自己的志趣驰骋，放手给它们一切满足的机会。到此为止，我们还没有碰上过什么障碍，也没有感觉到什么疲惫，因此觉得还可以一直这样向前走去，直到永远。我们看到四周一派新天地——生机盎然，前途无限，日新月异；我们觉得自己活力充盈，精神饱满，可与宇宙并驾齐驱。而且，眼前也没有任何迹象可以证明，在大自然的发展过程中，我们自己也会落伍，衰老，进入坟墓。

由于年轻人天真单纯，可以说是茫然无知，因而将自己跟大自然划上等号；并且，由于经验偏少而感情旺盛，误以为自己也能和大自然一样永世长存。我们一厢情愿，痴心妄想，竟把自己在世上的暂时栖身，当做千古不变、万事长存的结合，好像没有冷淡、争执、离别的蜜月。

像婴儿带着微笑入睡，我们躺在用自己编织成的摇篮里，让大千世界的万籁之声催哄我们安然入梦；我们急切切、兴冲冲地畅饮生命之水，怎么也不会饮干，反而好像永远是充盈的；森罗万象纷至沓来，各种欲望随之而生，使我





们腾不出工夫想死亡。

课文原文

On The Feeling Of Immortality In Youth

No young man believes he will ever die. It was a saying of my brother's, and a fine one. There is a feeling of Eternity in youth, which makes us amend for everything. To be young is to be as one of the Immortal Gods. One half of time indeed is flown—the other half remains in store for us with all its countless treasures, for there is no line drawn, and we see no limit to our hopes and wishes. We make the coming age our own—the vast, the unbounded prospect lies before us.

Death, old age, are words without a meaning that pass by us—like the idea air which we regard not.

Others may have undergone, or may still be liable to them—we “bear a charmed life”, which laughs to scorn all such sickly fancies.

As in setting out on delightful journey, we strain our eager gaze forward—Bidding the lovely scenes at distance hail! And see no end to the landscape, new objects presenting themselves as we advance.

So, in the commencement of life, we set no bounds to our inclinations, nor to the unrestricted opportunities of gratifying them.

We have as yet found no obstacle, no disposition to flag; and it seems that we can go on so forever. We look round in a new world, full of life, and motion, and ceaseless progress, and feel in ourselves all the vigor and spirit to keep pace with it, and do not foresee from any present symptoms how we shall be left behind in the natural course of things, decline into old age, and drop into the grave.

It is the simplicity, and as it were abstractedness of our feelings in youth, that so to speak identifies us with nature, and our experience being slight and our passions strong deludes us into a belief of being immortal like it.

相关背景与知识

本文的作者威廉·赫兹里特(William Hazlitt, 1778~1830), 是浪漫主义时期英国大散文家。他重感性和想象, 张扬个性, 反对权威和陈规陋习; 主张多样和宽容, 反对狭隘和专制; 支持进步和革命, 反对保守和停滞, 是 19 世纪

